

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἐρὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 17 Φεβρουαρίου 2019

Sonntag, 17. Februar 2019

Κυριακὴ τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ
Φαρισαίου (Ἀρχὴ τοῦ Τριωδίου)
Μνήμη τῶν Ἁγίων Θεοδώρου τοῦ
Τήρωνος, Μαρκιανοῦ καὶ Πουλχερίας.

Sonntag des Zöllners und des Pharisäers
(Beginn des Triodion)
Gedächtnis der hll. Theodor Tiro, Markianus
und Pulcheria.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ
καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠύδοκῆσε
σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείρει τοὺς
τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει
Αὐτοῦ.

Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich
anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau
geboren ward zu unserem Heil, lasst uns
lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen:
Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz
zu besteigen und den Tod zu erleiden
und aufzuerwecken die Toten in Seiner
glorreichen Auferstehung.



Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς,
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς,
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρ-
μαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-
schützer der Armen, der Kranken Arzt
und der Könige Verteidiger, Georg, du
Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein
bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erret-
ten.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν,
καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν
ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα
κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν
εὐδιάλλακτε.

Kontakion

Vierter Ton

Der Prahlerei des Pharisäers lasset uns
entfliehen und vom Zöllner erlernen De-
mut im tiefen Seufzen. Zum Erlöser rufen
wir: Sei uns gnädig, Du einzig Versöhn-
licher!



Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ
διατηρήσαις ἡμᾶς.
Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν
ὁσῖος.

Apostellesung

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du, Herr, hast uns behütet und bewahrt.
Vers: Rette mich, Herr, denn der Heilige
schwindet dahin.

Πρὸς Τιμόθεον β' Ἐπιστολῆς Παύλου (γ':10-15)

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς
μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ
προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς,
τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν
Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους
διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με
ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ
θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι
καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον,
πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε

Zweiter Brief des Apostels Paulus an Timotheus (3,10-15)

Mein Kind Timotheus, du bist mir gefolgt
in der Lehre, im geistlichen Kampf und
in der Aufopferung, im Glauben, in der
Langmut, der Liebe und der Ausdauer, in
den Verfolgungen und Leiden, denen ich
in Antiochia, Ikonion und Lystra ausge-
setzt war. Welche Verfolgungen habe ich
erduldet! Und aus allen hat der Herr mich
errettet. Aber auch alle, die in der Gemein-
schaft mit Christus Jesus ein frommes
Leben führen wollen, werden verfolgt
werden. Böse Menschen und Schwindler

ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Λουκᾶν (11:9-14)**

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (18,9-14)**

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο· Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ Σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Der Herr erzählte dieses Gleichnis: Zwei Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu beten; der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. Der Pharisäer stellte sich hin und sprach bei sich dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie die anderen Menschen bin, die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner dort. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den zehnten Teil meines ganzen Einkommens. Der Zöllner aber blieb ganz hinten stehen und wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug sich an die Brust und betete: Gott, sei mir Sünder gnädig! Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause hinab, der andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, wer sich aber selbst erniedrigt, wird erhöht werden.



«Ο ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται»

Μεταξὺ τῶν ἀκροατῶν τοῦ Κυρίου, καὶ σήμερα, ἴσως ἀνάμεσά μας, κάποιοι πεπεισμένοι ὅτι εἶναι δίκαιοι, καὶ σίγουροι γιὰ τὸν ἑαυτό τους, ὑποτιμοῦν τοὺς λοιπούς, τοὺς θεωροῦν ἕνα τίποτε (Λκ. 18:9). Τὸ πάθος τῆς «ὑπερηφανίας» εἰσβάλλει καὶ σκοτεινιάζει τὸ νοῦ τοῦ κενόδοξου ἀνθρώπου, τὸν κάνει νὰ φαντάζεται πὼς εἶναι ἐνάρετος. Αὐτοεπαινεῖται καὶ βρίσκει ὅτι κατέχει σὲ ὅλους τοὺς τομεῖς τὰ πρωτεῖα σὲ σύγκριση μὲ ὅλους τοὺς ἄλλους. Εἶναι ὁ Φαρισαῖος τῆς παραβολῆς ποὺ ἀπευθύνεται στὸ Θεὸ μὲ ἀναίδεια, πιστεύοντας πὼς ἔχει φθάσει τὴν τελειότητα. Εὐχαριστεῖ χωρὶς νὰ ἐπιζητεῖ ἔλεος, παίρνει τὴ θέση τοῦ Κριτοῦ γιὰ τὸν συμπροσευχόμενό του τελῶνη.

Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἐνανθρωπήσας ἀπὸ ἄκρα φιλανθρωπία, διαλέγει νὰ παρουσιάσει τὸν μισάνθρωπο Φαρισαῖο ὄχι στὴν καθημερινή ζωή, ἀλλὰ στὸ Ναό, ἐν ὥρᾳ προσευχῆς, σὲ ἀντιπαράθεση μὲ τὸν τελῶνη. Ἐκεῖνος, χωρὶς νὰ σηκώνει τὰ μάτια «ἔτυπεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ» καὶ ἀναγνωρίζοντας τὰ σφάλματά του, συντετριμμένος ζητοῦσε τὴν εὐσπλαγχνία τοῦ Θεοῦ. Ὁ Χριστὸς μᾶς καλεῖ νὰ συγκρίνομε τὸν τρόπο ἀναφορᾶς τους στὸ Θεό, τὴ στάση τους κατὰ τὴν προσευχή καὶ νὰ ἀναλογισθοῦμε τὸ ἀποτέλεσμά της: Ποιὸς ἄραγε γύρισε στὸ σπίτι του δικαιωμένος; Ὁ ὑψηλόφρων ἢ ὁ ταπεινόφρων; Καθὼς ἀρχίζει ἡ περίοδος τοῦ Τριωδίου, ἄς θυμόμαστε ὅτι ἡ ὑπερηφανία, ἡ ρίζα ὅλων τῶν παθῶν, μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὸν Θεὸ καὶ μόνον ἡ ταπείνωση καὶ ἡ μετάνοια ἀνοίγουν τὴν πόρτα τοῦ θείου ἐλέους: «Κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν» (Παρ. 3,34).

„Wer sich selbst demütigt, wird erhöht werden“

Unter den Zuhörern des Herrn, finden sich, möglicherweise auch heute, einige, die davon überzeugt sind, gerecht zu sein und sich ihrer selbst sicher sind, welche die anderen geringachten und für wertlos achten (Lk 18,9). Die Sünde des „Hochmuts“ fällt in den Geist des eitlen Menschen ein und verdunkelt ihn, er lässt ihn glauben, dass er tugendhaft sei. Er lobt sich selbst und meint, in allem im Vergleich mit den anderen den Vorrang zu haben. Es ist der Pharisäer des Gleichnisses, der sich unverschämt an Gott wendet und glaubt, die Vollkommenheit erreicht zu haben. Er dankt Ihm, ohne Sein Erbarmen zu erleben, er nimmt den Platz des Richters über den mit ihm betenden Zöllner ein.

Der Sohn Gottes, der aus Liebe zu den Menschen Fleisch geworden ist, lässt den menschenverachtenden Pharisäer nicht im alltäglichen Leben auftreten, sondern im Tempel, zur Stunde des Gebets. Im Gegensatz zu diesem jedoch schlägt der Zöllner die Augen nieder, „schlug sich an die Brust“, erkennt seine Fehler und erflehte zerknirschten Herzens die Barmherzigkeit Gottes. Christus lädt uns ein, die an Gott gerichteten Gebete der beiden zu vergleichen, ihre Haltung während des Gebets und über dessen Folgen nachzudenken: Wer von den beiden ging gerechtfertigt nach Hause? Der Hochmütige oder der Demütige?

Da nun die Zeit des Triodion, die Zeit der Vorbereitung auf das Osterfest, beginnt, wollen wir uns besinnen, dass der Hochmut, der Stolz, die Wurzel all unserer Leidenschaften, uns von Gott entfernt und allein die Demut und die Umkehr die Pforte des göttlichen Erbarmens öffnet: „Gott tritt den Stolzen entgegen, den Demütigen aber schenkt er Gnade“ (Jak 4,6).

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τρίτη, 19.02. Ἀγ. Ἀρχίππου, Φιλήμονος καὶ Ἀπφίας, Φιλοθέης ὀσιομάρτυρος

9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Παρ., 22.02., 8 μ.μ. Ἱερὰ Ἀγρυπνία

Liturgisches Programm der Woche

DI, 19.02. Hll. Archippos, Philemon und Ap-
phias. Hl. Märtyrerin Philothea aus Athen.

09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

FR, 22.02., 20:00 Uhr: Agrypnie/Vigil

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW